**Pecyn i ddysgwyr**

Datblygwyd y pecyn hwn gan Ganolfan Iaith Nant Gwrtheyrn gyda chefnogaeth Y Ganolfan Dysgu Cymraeg Genedlaethol a Theatr Genedlaethol Cymru

**Macbeth**

**gan William Shakespeare**

**Cyfieithiad**

**Gwyn Thomas**



**Crynodeb**

Trasiedi gan William Shakespeare ydy Macbeth. Thema’r ddrama ydy uchelgais wleidyddol a brad.

Mae cadfridog dewr o’r Alban, Macbeth, yn derbyn neges gan dair gwrach y bydd un diwrnod yn frenin yr Alban. Mae Macbeth a’i wraig yn uchelgeisiol ac mae hi’n ei annog i ladd y Brenin Duncan a hawlio’r goron iddo’i hun. Mae o’n teimlo’n euog ac mae ei baranoia yn ei yrru i lofruddio mwy a mwy o bobl er mwyn ei amddiffyn ei hun, gan arwain at wallgofrwydd a marwolaeth!

**Natur y cynhyrchiad**

Cynhyrchiad safle-benodol Theatr Genedlaethol Cymru – yn fyw o Gastell Caerffili – o glasur Shakespeare wedi ei gyfieithu o’r newydd i’r Gymraeg gan y diweddar Gwyn Thomas.

Mae’r cast yn cynnwys Richard Lynch (Pobol y Cwm, Y Gwyll) fel Macbeth, a Ffion Dafis (Byw Celwydd, Rownd a Rownd) fel ei wraig.

**Deuddeg gair hanfodol**

**anrhydedd** honour

**arf(au)** weapon(s)

**arglwydd/es** lord / lady

**brad** betrayal

**cadfridog** general

**gwaed** blood

**gwallgofrwydd** madness

**gwrach(od)** witch(es)

**henffych** hail

**llofruddio** to murder

**melltith** curse

**uchelgais** ambition

**Iaith**

Dim iaith bob dydd ydy iaith dramâu Shakespeare. Mae’r iaith yn gallu bod yn anodd ond mae’r stori gryf yn cario’r naratif.

Mae mesur pumban iambig(*iambic pentameter*) yn cael ei ddefnyddio yn aml mewn barddoniaeth Saesneg. Roedd William Shakespeare yn defnyddio’r mesur yma yn ei ddramâu. Mae un llinell arferol o fesur pumban iambig yn cynnwys pum sillaf di-acen a sillaf acennog yn dilyn ei gilydd. Mae’n debyg iawn i rythm curiad y galon, e.e.

Then live, Macduff; what need I fear of thee?   
But yet I'll make assurance double sure,   
And take a bond of fate: thou shalt not live;

Mae pob llinell yn cynnwys deg sillaf ac mae’r rhythm yn swnio fel hyn:

da DYM da DYM da DYM da DYM da DYM

Fel arfer, dydi’r llinellau ddim yn odli, ond mae dwy linell olaf rhai areithiau yn odli; mae hyn yn ffordd effeithiol o gloi’r araith.

Roedd Shakespeare yn defnyddio ymson (*soliloquy / monologue*) yn aml i ddweud ei straeon. Drwy’r ymson roedd yn gallu dangos meddyliau ei gymeriadau, yn ogystal â symud y stori ymlaen. Roedd hyn hefyd yn ffordd i’r gynulleidfa gael gwybod cyfrinachau nad oedd cymeriadau eraill y ddrama yn eu gwybod.

Dyma ddwy ymson enwog o’r ddrama Macbeth. Ewch dros y ddwy i gael eu hystyr. Yna darllenwch nhw’n uchel. Ydyn nhw’n dilyn patrwm y mesur pumban iambig fel mae dramâu Shakespeare yn Saesneg? Oes odl ar eu diwedd?

**Act I Golygfa v**

YR ARGLWYDDES MACBETH

Glamis, rwyt ti yn hynny’n barod, a Cawdor,

Ac fe fyddi di yr hyn ’addawyd iti.

Ond mae gen-i ofn dy natur di;

Y mae’n rhy llawn o laeth tynerwch dynol

I gipio’r ffordd agosaf. Fe ddymunet

Fod yn fawr, a ’dwyt ti ddim yn ddi-

Uchelgais, ond heb y clefyd hwnnw a ddylai

Ganlyn hynny. Y mawredd hwnnw ’fynnet ti,

Fe’i mynni mewn modd sanctaidd;

heb fod yn strywgar;

Ac eto mynni, yn anghyfiawn, ennill.

Glamis fawr, fe fynnet ti, yr hyn sy’n gweiddi

“Fel hyn rhaid iti wneud, os am ei gael”,

A hynny’n beth yr ofni di ei wneud,

Yn fwy nag wyt ti yn dymuno ei ddad-wneud.

Tyrd yma, tyrd ar frys, fel y galla’ i

Dywallt f’ysbryd yn dy glust, a chwipio

Ag eofndra ’nhafod y cwbwl oll

Sydd yn dy rwystro di rhag y cylch aur

Y mae ffawd a help goruwchnaturiol

Fel pe baen nhw am fynnu dy goroni di.

....

Mae’r gigfran honno’i hun yn gryg sy’n crawcian

Am ddyfodiad angheuol Duncan dan furiau

’Nghaerau i. Dowch, chi’r ysbrydion hynn

Sy’n gweini ar feddyliau marwol: yma

Dadrywiwch fi, a llenwch fi o ’nghorun

Hyd fy modiau yn gyforiog lawn

O’r creulondeb mwyaf erchyll. Perwch

Chi dewychu ’ngwaed, a chau’r mynediad

A’r tramwy i drugaredd, fel na bo

I unrhyw ysgogiadau o edifeiriol

Natur siglo ’mwriad mwyaf ’sgeler i,

Na chadw heddwch rhwng hynny a’i gyflawni.

Dowch at fy mronnau i sy’n wraig, a

Ffeirio Fy llaeth i am fustl, chi weinidogion

Llofruddiaethau, ble bynnag yn eich

Amgylchiadau Di-weld yr ydych chi yn gweini ar

Ddrygioni natur. Tyrd, ddudew nos,

Gorchuddia di dy hun ym mwg tywyllaf

Uffern, fel na wêl hi – fy nghyllell lem –

Yr archoll mae’n ei pheri, ac fel na sbecia’r

Nefoedd trwy gwrlid y tywyllwch du i weiddi,

“Atal, atal!”

**ACT II Golygfa i**

MACBETH

Ai dagr ydi’r hyn a wela’ i

O ’mlaen, a’r carn tuag at fy llaw?

Tyrd, gad imi afael ynot.

Methu gafael, ac eto rwyf fi’n

Dy weld o hyd. Wyt ti, O weledigaeth ddreng,

Yn un y gellir ei hamgyffred hi

Â’r teimlad fel â’r golwg? Ynteu a wyt-ti’n

Ddim ond dagr yn y meddwl,

Yn greadigaeth ffals, sy’n deillio o’r

Ymennydd sydd dan ormes gwres?

Rwyf fi’n dy weld o hyd, mor hawdd

Ei chyffwrdd â hon a dynna’ i o’i gwain.

[Mae’n dadweinio’i gyllell.]

Rwyt ti’n fy arwain i ar hyd y ffordd

Yr oeddwn i’n ei dilyn,

I ddefnyddio offeryn tebyg i’r un

Yr oeddwn innau am ei drin.

Fe wneir fy llygaid i yn ffyliaid

I’m synhwyrau eraill, neu maen’ nhw

Yn werth y lleill i gyd. Yr wyf fi’n

Dal i dy weld di; ac ar dy lafn a’r carn

Mae clytiau gwaed, nad oedden nhw ddim yno cynt.

’Does mo’r fath beth. Y mater gwaedlyd sydd

Yn hysbysu’m llygaid i fel hyn.

Yn awr, yn un hanner o’r byd mae natur

Fel pe’n farw, ac mae breuddwydion

Dreng yn difetha llenni cwsg;

Mae swyngyfaredd yn dathlu offrymau gwelwon Hecate; a llofruddio gwyw -

Ar rybudd ei wyliedydd, sef y blaidd:

Ei udo ydi’i larwm – a ddaw’n lladradaidd,

Gyda chamre treisiol Tarquin, fel drychiolaeth

At ei nod. Ti, ddaear sicr a chadarn

Ei gosodiad, na foed iti glywed

Sŵn fy nghamau, ffordd yr ânt, rhag ofn

I’r cerrig hyn sydd yma barablu

Am le yr wyf fi, a dwyn yr arswyd hwn

Oddi-ar yr amser, sy’n awr yn gweddu iddo.

Tra yr wyf fi yn bygwth, mae e’n fyw:

I wres y gweithrediadau y mae geiriau’n

Rhoi anadl rhy oer iddynt.

[Mae cloch yn canu.]

Mi a’-i, a dyna ben. Gwahodda’r

gloch. Paid ti â’i chlywed, Duncan,

am mai cnul yw hi. Sydd i nef neu uffern yn dy alw di.

**Areithiau enwog**

**Araith 1: Act 1 Golygfa V: Yr Arglwyddes Macbeth**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Glamis, rwyt ti yn hynny’n barod, a Cawdor, |  |  |
| Ac fe fyddi di yr hyn **’addawyd** iti. |  | addo > to promise  addawyd > was promised (gorffennol amhersonol) |
| Ond mae gen-i ofn dy natur di; |  |  |
| Y mae’n rhy llawn o laeth **tynerwch** dynol |  | tynerwch > tenderness |
| I gipio’r ffordd agosaf. Fe **ddymunet** |  | dymuno > to desire / to wish  dymunet > you would desire |
| Fod yn fawr, a ’dwyt ti ddim yn ddi- |  |  |
| **Uchelgais**, ond heb y clefyd hwnnw a ddylai |  | uchelgais > ambition |
| Ganlyn hynny. Y **mawredd** hwnnw **’fynnet** ti, |  | mawredd > greatness  mynnu > to insist (upon having)  fynnet ti > you would insist (upon having) / you would have |
| Fe’i **mynni** mewn modd sanctaidd; heb fod yn **strywgar**; |  | mynni > you insist (upon having) / are determined to have  strywgar > false / using trickery |
| Ac eto mynni, **yn** **anghyfiawn**, ennill. |  | yn anghyfiawn > unjustly |
| Glamis fawr, fe fynnet ti, yr hyn sy’n gweiddi |  |  |
| “Fel hyn rhaid iti wneud, os am ei gael”, |  |  |
| A hynny’n beth yr ofni di ei wneud, |  |  |
| Yn fwy nag wyt ti yn dymuno ei **ddad-wneud**. |  | dad-wneud > to undo |
| Tyrd yma, tyrd ar frys, fel y galla’ i |  |  |
| **Dywallt** f’ysbryd yn dy glust, a chwipio |  | tywallt > to pour |
| Ag **eofndra** **’nhafod** y cwbwl oll |  | eofndra > boldness / valour  tafod > tongue  (fy) nhafod > my tongue |
| Sydd yn dy rwystro di rhag y cylch aur |  |  |
| Y mae **ffawd** a help **goruwchnaturiol** |  | ffawd > fate  goruwchnaturiol > supernatural |
| **Fel pe baen nhw** am fynnu dy goroni di... |  | fel pe baen nhw > fel tasen nhw > as if they |
|  |  |  |
| Mae’r **gigfran** honno’i hun yn **gryg** sy’n **crawcian** |  | cigfran > raven  cryg > hoarse  crawcian > to croak |
| Am **ddyfodiad** **angheuol** Duncan dan furiau |  | dyfodiad > arrival  angheuol > fatal |
| **’Nghaerau** i. Dowch, */ Dewch* chi’r ysbrydion hynny |  | caer(au) > fort(s)  (fy) nghaerau i > my forts |
| Sy’n **gweini** ar feddyliau **marwol**: yma |  | gweini > to wait upon  marwol > deadly |
| **Dadrywiwch** fi, a **llenwch** fi o **’nghorun** |  | dadrywio > to unsex  dadrywiwch > unsex (gorchymyn)  llenwi > to fill  llenwch > fill (gorchymyn)  corun > crown or top of head  (fy) nghorun > my crown or top of my head |
| Hyd **fy** **modiau** yn **gyforiog** lawn |  | bodiau > toes  fy modiau > my toes  cyforiog > overflowing |
| O’r **creulondeb** mwyaf **erchyll**. **Perwch** |  | creulondeb > cruelty  erchyll > horrific / dreadful  peri > to bring about  perwch > bring about / cause to happen (gorchymyn) |
| Chi **dewychu** ’ngwaed, a chau’r mynediad |  | tewychu > to thicken |
| A’r **tramwy** i **drugaredd**, fel na bo |  | tramwy > passage  trugaredd > mercy |
| I unrhyw **ysgogiadau** o **edifeiriol** |  | ysgogiad(au) > impulse(s)  edifeiriol > repentant |
| Natur siglo **’mwriad** mwyaf **’sgeler** i, |  | bwriad > intention  (fy) mwriad > my intention  ’sgeler > wicked |
| Na chadw heddwch rhwng hynny a’i gyflawni. |  | cadw > to keep  na chadw > nor keep |
| Dowch at fy mronnau i sy’n wraig, a **ffeirio** |  | ffeirio > to exchange |
| Fy llaeth i am **fustl**, chi **weinidogion** |  | bustl > bile  gweinidog(ion) > minister(s) |
| **Llofruddiaethau**, ble bynnag yn eich **amgylchiadau** |  | llofruddiaeth(au) > murder(s)  amgylchiad(au) > situation(s) |
| **Di-weld** yr ydych chi yn gweini ar |  | di-weld > unseeing |
| **Ddrygioni** natur. Tyrd, **ddudew** nos, |  | drygioni > wickedness  dudew > jet-black |
| **Gorchuddia** di dy hun ym mwg **tywyllaf** |  | gorchuddio > to cover  gorchuddia > cover (gorchymyn)  tywyllaf > darkest |
| **Uffern**, fel **na wêl hi** – fy nghyllell **lem** – |  | uffern > hell  gweld > to see  na wêl hi > she (it) does not see  llym > sharp  lem > sharp (benywaidd) |
| Yr **archoll** mae’n ei pheri, ac fel na **sbecia**’r |  | archoll > wound  sbecio > to peepsbecia > she (it) peeps |
| Nefoedd trwy **gwrlid** y tywyllwch du i weiddi, |  | cwrlid > blanket |
| “**Atal**, atal!” |  | atal > to stop  atal! > stop! (gorchymyn) |

**Araith 2. Act 2 Golygfa 1: Macbeth**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ai dagr ydi’r hyn a wela’ i |  |  |
| O **’mlaen**, a’r **carn** tuag at fy llaw? |  | blaen > before  o (fy) mlaen > before me  carn > handle |
| Tyrd, gad imi afael **ynot**. |  | ynot > in you |
| Methu gafael, ac eto rydw i’n |  |  |
| Dy weld o hyd. Wyt ti, O **weledigaeth** **ddreng**, |  | gweledigaeth > vision  dreng > perverse |
| Yn un y gellir ei **hamgyffred** hi |  | amgyffred > to comprehend |
| Â’r teimlad fel â’r golwg? Ynteu a wyt ti’n |  |  |
| Ddim ond dagr yn y meddwl, |  |  |
| Yn **greadigaeth** **ffals**, sy’n **deillio** o’r |  | creadigaeth > creation  ffals > false  deillio > to derive |
| Ymennydd sydd dan **ormes** gwres? |  | gormes > oppression |
| Yr ydw i’n dy weld o hyd, mor hawdd |  |  |
| Ei **chyffwrdd** â hon a dynna’ i o’i **gwain**. |  | cyffwrdd > to touch  gwain > sheath |
| [*Mae’n dadweinio’i gyllell.]* |  |  |
| Rwyt ti’n fy **arwain** i ar hyd y ffordd |  | arwain > to lead |
| Yr oeddwn i’n ei **dilyn**, |  | dilyn > to follow |
| I ddefnyddio offeryn tebyg i’r un |  |  |
| Yr oeddwn innau am ei **drin**. |  | trin > to handle |
| Fe wneir fy llygaid i yn **ffyliaid** |  | ffŵl > fool  ffyliaid > fools |
| I’m **synhwyrau** eraill, neu maen’ nhw |  | synnwyr > sense  synhwyrau > senses |
| Yn werth y lleill i gyd. Yr ydw i’n |  |  |
| Dal i dy weld di; ac ar dy **lafn** a’r carn |  | llafn > blade |
| Mae **clytiau** gwaed, nad oedden nhw ddim yno cynt. |  | clwt > patch  clytiau > patches |
| ’Does mo’r fath beth. Y mater **gwaedlyd** sydd |  | gwaedlyd > bloody |
| Yn **hysbysu**’m llygaid i fel hyn. |  | hysbysu > to inform |
| Yn awr, yn un hanner o’r byd mae natur |  |  |
| Fel pe’n farw, ac mae breuddwydion |  |  |
| **Dreng** yn difetha llenni cwsg; |  | dreng > morose |
| Mae **swyngyfaredd** yn dathlu **offrymau** gwelwon Hecate; a llofruddio **gwyw** – |  | swyngyfaredd > sorcery  offrwm/offrymau > offering/s  gwyw > withered |
| Ar rybudd ei **wyliedydd**, sef y blaidd: |  | gwyliedydd > sentinel |
| Ei **udo** ydi’i larwm – a ddaw’n **lladradaidd**, |  | udo > howling  lladradaidd > stealthy / furtive |
| Gyda **chamre** **treisiol** Tarquin, fel **drychiolaeth** |  | camre > footsteps  treisiol > violent  drychiolaeth > apparition |
| At ei nod. Ti, ddaear sicr a chadarn |  |  |
| Ei **gosodiad**, **na foed** iti glywed |  | gosodiad > composition  na + boed = na foed i ti > may you not |
| Sŵn fy **nghamau**, ffordd yr **ânt**, rhag ofn i’r cerrig hyn sydd yma **barablu** |  | cam(au) > step(s)  fy nghamau > my steps  ânt > they will go  parablu > to babble |
| Am lle’r ydw i, a dwyn yr **arswyd** hwn |  | arswyd > horror |
| Oddi-ar yr amser, sy’n awr yn **gweddu** iddo. |  | gweddu > to suit |
| Tra rydw i yn **bygwth**, mae o yn fyw: |  | bygwth > to threaten |
| I wres y **gweithrediadau** y mae geiriau’n |  | gweithred(iadau) > action(s) |
| rhoi **anadl** rhy oer iddynt. |  | anadl > breath |
| [*Mae cloch yn canu.*] |  |  |
| Mi a’i, a dyna ben. **Gwahodda’r** gloch. |  | gwahodd > to invite  gwahodda > invite (gorchymyn) |
| Paid ti â’i chlywed, Duncan, am mai **cnul** yw hi |  | cnul > death-knell |
| Sydd i nef neu uffern yn dy alw di. |  |  |

Fedrwch chi ddod o hyd i’r ymadroddion hyn yn yr ymson?

in the mind

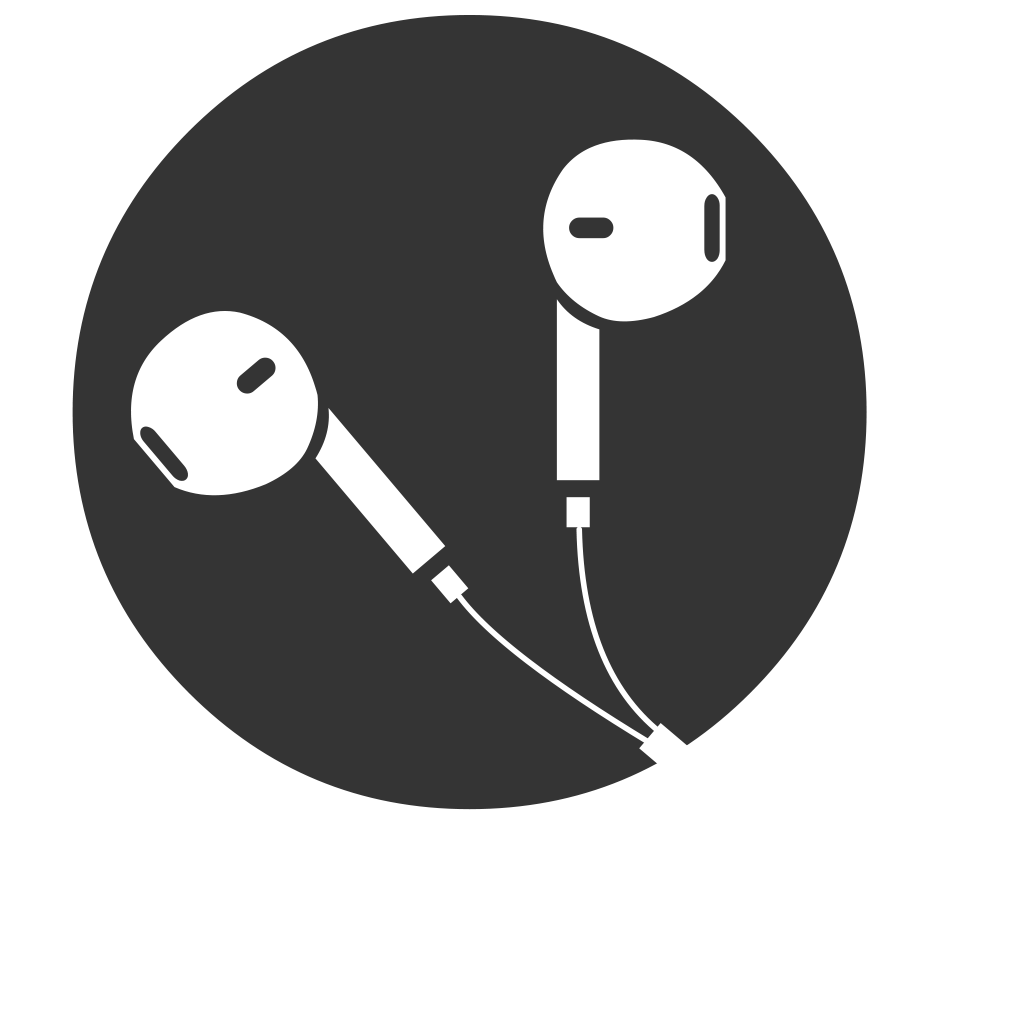
along the way

previously

**Cwestiynau trafod**

1. Mae’r gwrachod a’r goruwchnaturiol yn chwarae rhan bwysig yn y ddrama. Dych chi / Dach chi wedi cael unrhyw brofiad goruwchnaturiol? Oes ’na straeon am ysbrydion neu wrachod yn eich ardal chi? Rhannwch eich straeon gyda’r / efo’r dosbarth

2. Ydi stori Macbeth yn berthnasol i ni heddiw? Fyddech chi’n / Fasech chi’n cytuno bod llawer o bobl yn mynd yn wleidyddion er mwyn gwella’r byd, ond yn newid ar ôl cael pŵer? Fedrwch chi feddwl am enghreifftiau cyfoes?



**Sibrwd**

**Ap gan Theatr Genedlaethol Cymru sy’n sibrwd cyfieithiad yn eich clust.**

The app by Theatr Genedlaethol Cymru which whispers a translation in your ear.

**Mae’r ap Sibrwd ar gyfer ffonau symudol yn rhoi’r cyfle i gynulleidfaoedd theatr fwynhau** p**erfformiadau mewn unrhyw iaith.**

The Sibrwd app which can be used on mobile phones gives theatre audiences the opportunity to enjoy performances in any language.

**Cafodd yr ap Sibrwd ei greu yn bennaf i roi mynediad i ddysgwyr a’r di-Gymraeg at ddramâu Cymraeg, ac i gyfoethogi eu profiad theatrig. Gan ddefnyddio clustffonau mae’r ap yn sibrwd pytiau o eglurhad yn Saesneg, i gynnig cymorth wrth ddilyn yr hyn sy’n digwydd ar lwyfan trwy gyfrwng y Gymraeg.**

The app was created to enrich the theatrical experiences of learners and non-Welsh speakers. Using headphones, the app whispers snippets of explanations in English to offer assistance whilst following the drama itself on stage in Welsh.

**Mae'r ap ar gael am ddim i’w lawrlwytho ar gyfer** [**iPhone**](https://itunes.apple.com/gb/app/sibrwd/id853087432?mt=8) **ac** [**Android.**](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.galactig.sibrwd&hl=en)

The app, which is free, is available to download on iPhone and Android.

*“Ar ôl gosod popeth yn ei le, eisteddais i lawr yn dal i deimlo braidd yn bryderus na fyddwn yn gallu gweithio’r ap. Yna, fel petai trwy hud a lledrith, wrth i oleuadau’r theatr bylu, dechreuodd llais mwyn sibrwd yn fy nghlust a chamodd y cymeriadau cyntaf ar y llwyfan. Ac am weddill y perfformiad, cyn gynted ag y byddwn yn dechrau meddwl tybed beth oedd yn digwydd ar y llwyfan, roedd y naratif yn rhoi digon o wybodaeth i mi allu dilyn y plot heb amharu dim ar y perfformiad. Dechreuais ymlacio, rhoi fy ffydd yn y dechnoleg, a mwynhau gwrando. Ac am weddill y perfformiad doedd dim rhaid i mi gyffwrdd unrhyw fotymau, na throi unrhyw beth i ffwrdd nac ymlaen – ro’n i’n gallu gadael y cyfan i Sibrwd.”*

Am ddisgrifiad o brofiad Elaine Paton wrth ddefnyddio Sibrwd, darllenwch yr erthygl ddifyr hon: <http://ccqmagazine.com/plugged-sibrwd/>